



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição JUNHO 2016

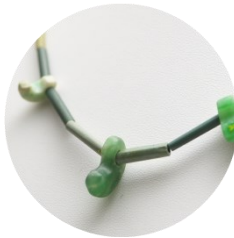
Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



日本遺産認定、こんなにすごい！小松の「石の文化」

## Todo mundo está falando!

### O que é a "Cultura das Pedras" de Komatsu?



Colar de jade de 2000 anos atrás encontrado em Komatsu

Komatsu é conhecida como uma "cidade de manufatura" (*monozukuri*) faz muito tempo. Existem muitas indústrias (de máquinas, eletrônicos, veículos...), existe a fabricação das cerâmicas Kutani, a fabricação de seda etc.

Mas essa tradição de "fabricar coisas" é muito mais antiga! E agora Komatsu foi reconhecida como Patrimônio do Japão por sua "Cultura das Pedras" (*ishi no bunka*).

**Patrimônio do Japão.** É um projeto recente da Agência de Assuntos Culturais do Governo Japonês. Trata-se de uma iniciativa diferente dos "Patrimônios Mundiais", "Tesouros Nacionais" e "Propriedades Culturais", cujo foco é a preservação. No caso do "Patrimônio do Japão", o foco não é a preservação, mas sim a utilização, para promover o conhecimento das características únicas, das identidades e histórias de cada local.

Escavações arqueológicas encontraram em Komatsu joias feitas de pedra produzidas há mais de 2000 anos, na era Yayoi. Mesmo sendo tão antigas, a técnica com que foram feitas é impressionante! Usando ferramentas muito simples, os artesãos daquela época conseguiram fazer miçangas de pedra cilíndricas com 2 milímetros de diâmetro e buraco de 1 milímetro!



A história dessa "Cultura das Pedras" pode ser vista atualmente em algumas exposições pela cidade (Prédio da Prefeitura, Museu Hakubutsukan). Além disso, em Komatsu existe a região de Takigahara, famosa por suas pedreiras. Embora algumas tenham sido desativadas, a exploração das rochas acontece ainda hoje na região, e as pedras de Komatsu são vendidas para todo o Japão e até para o exterior.



Ponte de pedra em forma de arco construída há mais de 80 anos na região de Takigahara

Outra característica da região montanhosa de Takigahara em Komatsu é a presença de 5 pontes de pedra em forma de arco. Mais de 90% desse tipo de pontes existentes no Japão estão em Kyushu (ilha ao sul do Japão), de onde a técnica de construção foi importada por técnicos e construtores de Komatsu cerca de 100 anos atrás.

## Kanji do Mês

Significado:  
Sentença, literatura



【4traços】

【ブン bun/ モン mon/ ふみ fumi】

- 文 bun: frase
- 文化 bunka: cultura
- 文句 monku: reclamação
- 文字 moji: letra (alfabeto / hiragana / katakana / kanji)

## Próximos Eventos!!!

### 9a. Yuru Mama Festa

29/06 (qua) das 10:00~16:00 no Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center. Entrada gratuita. Info: Yamagishi Tel :090-4320-4334

### Aula de Zumba - 07/06 a 28/06

toda terça-feira, das 10:30 às 11:30 (total de 4 aulas). Local: Sala de treinamento do Komatsu Dome. Limite : 20 pes. (por ordem de inscrição). Taxa : 2.000 ienes. Inscrições : Escritório de Administração Esportiva do Komatsu Dome. Tel : 43-1677

## Índice



|   |     |
|---|-----|
| Cultura das pedras de Komatsu .....           | pg1 |
| Avisos do Kia.....                            | pg2 |
| Foi publicado.....                            | pg3 |
| Calendário de Pagamento de Impostos 2016..... | pg4 |

Leve sua família para passear e conhecer a rica cultura de pedras de Komatsu!

児童手当現況届の提出は忘れずに

*Não Esqueçam de Entregar a Notificação do Auxílio para Criação dos Filhos!*

As pessoas que recebem o Auxílio Infantil, deverão apresentar a **Notificação da Situação Atual** (genkyo todoke) referente ao ano de 2016. A notificação deve ser entregue ou enviada via correio até o dia 30 de junho. **ATENÇÃO:** não entregar a Notificação implicará a suspensão do auxílio. Favor realizar os procedimentos de acordo com o guia enviado pela Prefeitura pelo correio. A entrega da Notificação pode ser feita via correio ou diretamente no guichê de atendimento da Prefeitura ou nos postos da Prefeitura.

Valor do Benefício do Auxílio Criança

| Idade da criança   |                      | Valor mensal do Jido Teate (por criança) |
|--|----------------------|--|
| De 0 a 3 anos incompletos                                |                      | 15.000 ienes                             |
| A partir de 3 anos<br>ate completar a<br>escola primaria | 1º. e 2º. filho      | 10.000 ienes                             |
|  | A partir do 3º.filho | 15.000 ienes                             |
| Estudante do Ginásio (chugakkô)                          |                      | 10.000 ienes                             |
| No caso de ultrapassar o limite da renda                 |                      | 5.000 ienes                              |

**Entregar para:** Divisão Infante-Familiar (Kodomo Katei-ka), térreo da prefeitura (lado sul do prédio), Centro do Serviço Administrativo em frente à Estação

**Outros :** O Auxílio Infantil referente ao meses de fevereiro a maio está previsto para ser depositado no dia 10 (sex).

**Informações :** Divisão Infante-Familiar (Kodomo Katei-ka)

**Tel :** 24-8054

せせらぎの郷改修工事中の利用について

**Aviso sobre a reforma do Seseragi**

*Até março de 2017, o Seseragi estará em reforma. Por isso, as seguintes instalações não estarão disponíveis para uso: estúdio experiência, sala polivalente e churrasqueira.*

*As instalações de banho e de venda de verduras continuam funcionando como de costume.*

**Informações:** Divisão de Agricultura e Pesca tel: 24-8098

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DO KIA**

KIAの保護者会

**2ª. Reunião de Pais do KIA**

*Dúvidas e perguntas após a entrada da criança na escola e workshop com jogos educativos.*

*12 de junho (dom) das 13:30 às 15:30*

*Local: KIA (Komatsu-shi Koderamachi Otsu 80-1)*

*Inscrição pelos telefones: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870 c/ Tomoko*

*Ou 080-3044-0159 c/ Marcia*

*Até 09 de junho (qui)*

親子で「元気もりもり弁当を作ろう」  
**Vamos fazer marmita, pais e filhos juntos!**

**Data:** ① 18/06, 16/07 (sáb.) das 9:30 às 11:30  
② 18/06, 16/07 (sáb.) das 14:00 às 16:00  
(Duas turmas: manhã e tarde. O curso completo consiste de dois dias)

**Local:** Dainamikku (Yawata I 13-1)

**Público Alvo:** Alunos de 3ª a 5ª série do primário, juntamente com seus pais

**Limite:** 8 grupos de 16 pessoas cada (por ordem de inscrição)

**Taxa:** Gratuita

**Inscrição:** Até dia 15 de jun (qua) Hokuriku Tairyoku Kagaku Kenkujyo

**Tel:** 47-1214

**Informações:** Divisão de Treinamento Esportivo, Tel. 24-8139



末広屋外幼児プール「ちゃっぷる」オープン！  
**Abertura da Piscina Infantil [Chappuru]!**

**Temporada:** 11/06 (sáb) ~  
19/09 (fechado às 2ªs), das  
9:00 às 17:00

**Localização:** Suehiro

Machi-72

**Público Alvo • Taxa:** Crianças pré-escolares com  
seus pais: gratuito

Crianças do primário (se  
estiverem acompanhados de recém-nascidas):  
2horas/200ienes (em julho e agosto a taxa será  
100 ienes)

**Informações:** Komatsu shi Shisetsu Kanri Kousha  
Komatsu Undoukouen Shisetsu  
Kanri Jimusho Tel: 24 - 3074



ホテルを観察して遊ぼう見学会「ホテル塾」  
**Observando os vagalumes**

**Data:** 17/06 (sex) 18:30~21:30

※Será cancelado em caso de chuva forte

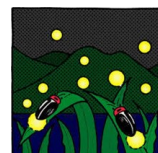
**Local de Encontro:** Prefeitura (lugar de observação  
vai ser determinado de acordo onde houver  
vagalumes)

**Limite:** 30 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** Gratuita

**Inscrições:** Até 14/06 (ter.) Divisão de Promoção da  
Ecologia

**Tel:** 24-8067



小松市スポーツ教室 (夏季)  
**Aula de Esportes em Komatsu**

◎**Aula de Aeróbica**

**Data:** 23/06~ 01/09 toda quinta-feira das 19:30 às 20:30 (total de 10 aulas) ※Exceto 11/08

**Local:** Sala de Educação Física do Shimin Center

**Limite:** 50 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** 5.000 ienes

◎**Aula de Shape-up Boxing**

**Data:** 08/07 ~ 09/09 toda sexta-feira das 19:30 às 20:30 (total de 10 aulas)

**Local:** Sala de Educação Física do Shimin Center

**Limite:** 50 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** 5000 ienes

◎**Aula de Pilates**

**Data:** 04/07 ~ 26/09 toda segunda-feira das 19:30 às 20:30 (total de 10 aulas)

※Exceto 18/07, 15/08, 19/09

**Local:** Estádio Benkei (Campo de Beisebol Suehiro), Sala de conferência

**Limite:** 30 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** 5.000 ienes

**Inscrições:** Todas na Associação Atlética de Komatsu tel ; 23-5961



**CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016**

| Mês | Kokuhozei<br>Imposto Nacional | Shi<br>Kenshizei<br>Impostos<br>Municipal,<br>Estadual | Kotei-Tokai Zei<br>Imposto sobre<br>Patrimônio fixo | Keijidousha<br>Zei<br>IPVA<br>automoveis | Kaigo Hoken<br>Seguro de En-<br>fermagem a<br>longo prazo | Chouju Hoken<br>Seguro de<br>Assistência ao<br>Idoso | Gesui Futan<br>kin<br>Imposto de<br>Manutenção<br>de Esgoto | Jouge soudou<br>ryoukin<br>Imposto de<br>uso de Água<br>e Esgoto |
|-----|-------------------------------|--|---|--|---|--|---|--|
| 4   |                               |  |   |  | ○   | ○  |   |  |
| 5   |                               |  | ○   | ○  | ○   | ○  |   | ○  |
| 6   |                               | ●  |   |  | ●   | ●  | ●   |  |
| 7   | ○                             |  | ○   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 8   | ○                             | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 9   | ○                             |  |   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 10  | ○                             | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 11  | ○                             |  |   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 12  | ○                             |  | ○   |  | ○   | ○  |   |  |
| 1   | ○                             | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   | ○  |
| 2   | ○                             |  | ○   |  | ○   | ○  |   |  |
| 3   | ○                             |  |   |  | ○   | ○  |   | ○  |

Data de Vencimento 30/6/2016 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

**Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:**

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **13/06 (seg) e 23/06 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078 **Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

**CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)**

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 2 de Junho (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 16 de Junho (qui)**

|  |   |
|--|---|
| <b>Data</b>                              | Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos)<br>Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)  |
| <b>Local</b>                             | Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa<br>Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar   |
| <b>Consultor</b>                         | Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa)<br>Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa) |
| <b>Taxa</b>                              | Gratuita  |
| <b>Período da consulta</b>               | 30 minutos por pessoa   |
| <b>Conteúdo da consulta</b>              | Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.                                  |
| <b>Idiomas possíveis para intérprete</b> | inglês, português, chinês, coreano e russo  |
| <b>Notas</b>                             | É necessário agendamento prévio.<br>Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).  |

**INFORMATIVOS**

**Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)**

◎Minami Kaga Kyubyo Center (Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas 09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

O intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias: 15/06 (qua), 17/06 (sex), 01/07 (sex)

**KOMATSU-SHI**

População atual

人のうごき

De 01/05/2016 até agora

População total.....108,346 ( 49 )

Homens .....52,808 ( 56 )

Mulheres.....55,538 ( 7 )

Famílias.....41,651 ( 105 )

( ) em comparação ao mês anterior

**Associação Internacional de Komatsu**

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: [contact@39kia.com](mailto:contact@39kia.com)



**PARTICIPE do grupo**

Brasileiros em Ishikawa no Facebook

**Telefones Úteis e Horários de Atendimento**  
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600